

Proyecto RITerm Joven *Los retos de la colaboración terminológica a nivel internacional*

Elena Bogomilova Lozánova (El Colegio de México, México)
Gabriel Ángel Herrera Quiroz (Universidad Pompeu Fabra, España)
John Jairo Giraldo (Universidad Pompeu Fabra, España)
Ana Lúcia de Andrade Anselmo (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil)
Cleci Regina Bevilacqua (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil)
Diônifer Alan da Silveira (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil)

El proyecto “Definición y análisis de la fraseología jurídico-ambiental. Banco terminológico de la fraseología del derecho ambiental catalán, brasileño, español y mexicano (BT-FRASJURE)”, fue desarrollado entre 2003 y 2005 con el apoyo de la Red Iberoamericana de Terminología a través de la beca Riterm-Joven. Integraron el equipo de investigación Gabriel Quiroz, responsable del estudio de la terminología jurídico-ambiental española, John Jairo Giraldo, autor del análisis relacionado con la terminología catalana, Ana Lúcia Anselmo dedicada a la terminología brasileña y la autora del presente informe que estudió el corpus jurídico-ambiental mexicano. Contamos asimismo con la activa participación de la doctora Cleci Regina Bevilacqua de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul en todas las fases de la investigación; su apoyo era fundamental para la realización de este proyecto. Diônifer Alan da Silveira contribuyó de manera importante en el estudio del corpus brasileño.

Todos ellos tienen formación lingüística y terminológica y conocen la problemática de la traducción especializada; tal composición del equipo de investigación era indispensable para el tipo de trabajo planteado.

Contrario a temores iniciales, los cuatro equipos de trabajo se constituyeron en pocos meses.

El banco de datos BT-FRASJURE, objetivo de este proyecto, representó un reto para los colaboradores por la complejidad del ámbito terminológico estudiado y la poca experiencia en la elaboración de este tipo de herramienta terminográfica plurilingüe.

Observaciones sobre el corpus en estudio y los procedimientos y resultados del análisis se encuentran en comunicaciones anteriores citadas al final del informe.

Una evaluación de las opiniones de los investigadores del proyecto permite resumir sus experiencias y vivencias bajo dos rubros:

Logros

Conformación de un grupo internacional de jóvenes investigadores. Hoy en día no importa la situación geográfica de los investigadores. El avance de las tecnologías de la comunicación facilita enormemente la transferencia de conocimiento.

Presencia de expertos en el tema de la fraseología. Los integrantes de México y Brasil, con trayectoria en investigación sobre el tema, han dado gran apoyo teórico al grupo.

Manejo de herramientas para el procesamiento del corpus. Las características propias del proyecto han hecho que el grupo profundice en el manejo de herramientas como Multiterm y SCP para gestionar el corpus multilingüe creado.

Experiencia en investigación. Ciertamente programas como Riterm Joven estimulan la formación y consolidación de nuevas generaciones de investigadores. En el marco del proyecto fue posible contrastar las distintas perspectivas teóricas referentes a la fraseología especializada y las experiencias de cada grupo con la práctica, es decir, el reconocimiento de las Unidades Fraseológicas Especializadas a partir de núcleos eventivos. Asimismo, resultó sumamente enriquecedor la posibilidad de conocer las distintas realidades de cada país a través del Derecho Ambiental y tener en cuenta estas diferencias para el establecimiento de los equivalentes entre las lenguas que conforman la Base de Datos FRASJURE. Se logró establecer la fraseología jurídico-ambiental de cada país participante del proyecto, lo que pone a disposición del público un conjunto de datos importantes en el área que anteriormente no estaban disponibles. Merece mención el hecho de que los cuatro equipos ya están trabajando en proyectos que se derivan de este. Sin lugar a duda, el mayor logro del proyecto es el banco terminológico FRASJURE y las publicaciones sobre las bases teóricas y metodológicas de la investigación.

Dificultades

Diferencia en el calendario. La diferencia en los calendarios de trabajo y vacaciones de los diferentes miembros del proyecto ha hecho que se tuvieran diferentes ritmos de trabajo y que fuera difícil sincronizarlo. Sin embargo, gracias a la flexibilidad de la coordinación del grupo y de la entidad financiadora (Unión Latina) se ha logrado terminar dentro de un plazo razonable.

Constitución del corpus. Dados los diferentes estados de desarrollo en lo referente a la legislación medioambiental se ha hecho difícil obtener rápidamente un corpus representativo del catalán.

Relación duración-dotación del proyecto. Las características del programa Riterm Joven (distribución geográfica de los integrantes, duración del proyecto, número mínimo de integrantes, etc.) hacen que la duración y dotación económica del proyecto sean inferiores a lo requerido. Hubiera sido de gran utilidad un encuentro personal de los colaboradores, probablemente en la fase intermedia o final del proyecto para que estos discutieran puntos clave y llegaran a decisiones consensuadas, como por ejemplo, sobre las distintas etapas de realización, la definición del concepto de unidad fraseológica especializada o aún el problema de establecimiento de los equivalentes.

Definición de la metodología de trabajo. A pesar de tener una metodología de trabajo previa, los diferentes puntos de vista teórico-metodológicos han hecho que, en momentos puntuales, la realización de algunas fases del trabajo se hayan dilatado.

Obras publicadas:

Lozanova, E.; Quiroz, G.; Giraldo, J.; Anselmo, A. (2004). BT-FRASJURE: un banco de datos multilingüe de la fraseología del derecho ambiental. En: *Actas del GLAT 2004*, Barcelona, p. 449-457.

Lozanova, E.; Quiroz, G.; Giraldo, J.; Anselmo, A. (2005). La diversidad lingüística y cultural. Experiencia en la elaboración del banco de datos terminológico multilingüe BT-FRASJURE. En: *Actas del IX. Simposio Iberoamericano de Terminología*. Red Iberoamericana de Terminología. Barcelona. 2004.

Lozanova, E.; Quiroz, G.; Giraldo, J.; Anselmo, A. Informe reseña del proyecto "Definición y análisis de la fraseología jurídico-ambiental. Banco terminológico de la fraseología del derecho ambiental catalán, brasileño, español y mexicano (BT-FRASJURE). *Debate Terminológico*, v. 1, 2005.